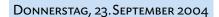


76 cm Bildschirm Tiefe nur 11 cm Tuner eingebaut

LCD-Bildschirm

- TV. Video und Audio-Reparaturer
- Fachberatung und Verkauf
- Die besten Preise



NUMMER 34, 77. JAHRGANG QUARTIERZEITUNG VON ZÜRICH-HÖNGG

8049 Zürich







## HÖNGG AKTUELL

### Mittelstufentreff

Donnerstag, 23. September, 14 bis 17 Uhr, Quartiertreff Rütihof.

### Modeschau

Donnerstag, 23. September, 14.30 Uhr, Altersheim Riedhof, Riedhofweg 4. Myriam Fashion zeigt Seniorenmode.

### Thé Dansant

Donnerstag, 23. September, 15.30 Uhr, Im Bungert und Restaurant Brühlbach, Im Brühl, Kappenbühlweg 11. Mit dem Trio Ragusa.

### Jahreskonzert Jazz Circle

Freitag, 24. September, 20.15 Uhr, Rest. Jägerhaus, Waidbadstrasse 151. Mit den Buddha's Gamblers.

### Fiire mit dä Chliine

Samstag, 25. September, 10 bis 10.30 Uhr, reformierte Kirche. Für Eltern mit ihren Babys und Kleinkindern von 0 bis 4 Jahren.

### **Erntedank-Gottesdienst**

Sonntag, 26. September, 10 Uhr, kath. Kirche, Limmattalstrasse.

### **Gottesdienst mit Tieren**

Sonntag, 26. September, 10 Uhr, ref. Kirche. Gottesdienst für Menschen und Haustiere.

### **Heizenholz-Fest**

Samstag, 26. September, 13 bis 17 Uhr, Jugendsiedlung Heizenholz, Regensdorferstrasse 200.

### Diavortrag über Kapstadt

Montag, 27. September, 18.30 Uhr, Altersheim Riedhof, Riedhofweg 4.

### Dia-Vortrag: Südost-China

Mittwoch, 29. September, 16.30 Uhr, Im Bungert, Seniorenresidenz Im Brühl, Kappenbühlweg 11.

### Balkan, Jazz und Evergreens

Mittwoch, 29. September, 18.30 Uhr, Altersheim Riedhof, Riedhofweg 4. Konzert mit Klavier und Violine.

### INHALT

3

Armbrustschiessen mit Weltmeisterin

Nostalgische Modeschau 8 begeisterte



Hardturmstrasse 307, 8005 Zürich

# Wohnheim Frankental in Feststimmung

Am vergangenen Samstag feierte das Wohnheim Frankental mit einem grossen Fest sein zwanzigjähriges Bestehen. Pünktlich zu diesem Anlass, an welchem auch die langjährige Heimleiterin Rosmarie Wydler verabschiedet wurde, konnten die Renovationen fertig gestellt werden.

SARAH SIDLER

Aus Anlass des beendeten 20. Betriebsjahres feierte am letzten Samstag das Wohnheim Frankental bei strahlendem Wetter sein Jubiläumsfest. Im frisch umgestalteten Garten logierte eigens für diesen Anlass ein farbiges Zirkuszelt. Neben dem Wohnhaus, das in frischem Glanz erstrahlt, begrüsste der Musikverein Eintracht Höngg die Gäste mit einem Ständchen.

«Pünktlich zum Jubiläumsfest wurden die Renovationen beendet», freut sich Azim Haldiman, stellvertretender Heimleiter. So liess die Besitzerin der Liegenschaft, die Stadt Zürich, das Flachdach sowie die Storen erneuern und die Fassade frisch streichen. Das Heim liess zudem den grosszügigen Garten umgestalten. Bald steht den Heimbewohnern und ihren Betreuern ein Therapiegarten mit vielen Sitzgelegenheiten zur Verfügung. Das Wasser im Biotop plätschert bereits jetzt.

### Fest nur dank Sponsoren

Rund 500 Gäste besuchten das Fest, welches sich bis tief in die Nacht hinzog. Das nachmittägliche Programm



Auch die Betreuten des Wohnheims Frankental, wie Ruedi, links, feierten voller Freude am Jubiläumsfest mit. Foto: Sarah Sidler

startete um 14 Uhr im Zirkuszelt. Nach der Begrüssung des neuen Heimleiters, Claus Mandlbauer, übernahm Friedrich Hoyer, Präsident des Vereins Wohnheim Frankental, das Wort: «Eigentlich feiern wir heute 20 plus ein Jahr Wohnheim Frankental.» Das Fest werde aber dieses Jahr gefeiert, da nun auch die Renovationen sowie die Umgestaltung beendet seien. Zudem könne jetzt die langjährige Heimleiterin, Rosmarie Wydler, in einem würdigen Rahmen verabschiedet werden, erklärte Hoyer. Einen besonderen Dank sprach er den Sponsoren aus. Denn ohne die grosszügigen Gaben, welche von den Mahlzeiten bis zu den Einladungen reichten, wäre das grosse Fest nicht denkbar gewesen.

Der Zürcher Stadtrat, Andres Türler, forderte in seiner Rede das Wohnheim auf, weiterhin aktiv am Höngger Quartierleben teilzunehmen, und Marcel Knörr, Präsident des Zürcher Gemeinderates und des Quartiervereins Höngg, rühmte das aktive Heim sogar dafür.

### **Spontane Einlage** eines Behinderten

Nach den Ansprachen begeisterten die Artisten des Zirkus Viva die Zuschauer - ganz besonders die Betreuten. Unter lautstarker Anfeuerung ihrerseits jonglierten, zauberten und spielten sich die Künstler den Zuschauern ins Herz. Oft benötigten sie Hilfe aus dem Publikum. So wurden Knörr und Hoyer zur Garderobe genötigt, und Türler wurde dazu verknurrt, dem stürmischen Clown aufs Einrad zu helfen.

Dies machte Heimbewohner Ruedi, der vom Zirkus hin und weg war, unruhig. Er wollte auch mit dabei sein. Als der Clown kurz später auf ein noch höheres Einrad steigen wollte, nutzte er die Gunst der Stunde aus: «Ich wott dir hälfe!», verkündete er lautstark und schwupps stand er in der Manege. Spontan ging der Artist auf das gutgmeinte Angebot ein. Die Freude über das geglückte Vorhaben beflügelte Ruedi so sehr, dass er sogleich eine spontane Sondernummer mit dem Clown zum Besten gab. Diese eindrückliche Darbietung zeugte von der guten Atmosphäre im Wohnheim, die mehrmals betont wurde.

### Fortsetzung mit Jazzband

Nach dem bunten Programm verabschiedeten Hoyer und Mandlbauer die sichtlich gerührte Rosmarie Wydler mit einem grossen Blumenstrauss und einem Fotoalbum. Einige Betreuer und Betreute liessen es sich nicht nehmen, sie mit einem Lied zu verabschieden. Nach dem emotionalen Abschied bat der Vereinspräsident zum reichhaltigen Buffet. Die Feierlichkeiten wurden am Abend mit einer weiteren Aufführung sowie einem Konzert der New Orleans Jazzband fortgesetzt.

## Zu gewinnen: Autopolitur oder -reinigung für 450 Franken

Keine Zeit das Auto zu putzen? Lassen Sie diese zeitraubende Arbeit von einem Profi erledigen, währenddem Sie arbeiten, fitten oder shoppen. Mit ein wenig Glück gewinnen Sie eine Autopolitur oder eine Autowäsche von Hand, inklusiv Innenreinigung der «Höngger» machts möglich!

Ein Angebot der vielseitigen A Plus Reinigung GmbH aus Rüti ist die Autopflege. Auf Wunsch kommen die Mitarbeiter vom Polish Shop zu Ihnen nach Hause, ins Geschäft oder wo immer Sie sich gerade befinden und polieren Ihr Fahrzeug auf. Das Pflege-Angebot geht über Handwäsche, Polierarbeiten, Innenreinigung, Spezial-Lederpflege, Geruchsentfernung bis hin zur Spezial-Oldtimerpflege. Damit die Wagenflotte unter der Woche im Einsatz bleibt, arbeiten die Mitarbeiter auch sonntags.

Doch auch in den Bereichen Büro- Wohnungs- und Unterhaltsreinigungen bietet die A Plus Reinigung

GmbH viel an. Umzugsservice, Hauswartungen und Liegenschaftsservice, Flugzeugreinigung und -pflege, sowie Boots-, Event- und Baureinigungen sind ebenfalls im Angebot.

### Mitmachen und gewinnen statt putzen

Wer sein Fahrzeug gratis auf Hochglanz bringen lassen möchte, hat nun die Gelegenheit dazu. Eine Autopolitur im Wert von 200 Franken sowie zwei Gutscheine im Wert von 125

Franken für eine Autowasche von Hand inklusive Innenreinigung warten darauf, verlost zu werden. Einfach eine Postkarte mit Absender versehen, an Redaktion Höngger, Postfach, Winzerstrasse 5, 8049 Zürich schicken und hoffen. Einsendeschluss ist Freitag, 1. Oktober. (scs)

Polish Shop, A Plus Reinigungen GmbH, Siewerdtstrasse 95, Telefon 0844 802 166, info@aplus.ch, www.polishop.ch

## Kontaktlinsen



Jeder Mensch hat ein ganz individuelles Augenprofil, daher gibt es nicht **die Kontaktlinse für alle**, jede Anpassung bedarf einer genauen Abklärung.

Lassen Sie deshalb nur Profis an Ihre Die neuste Technologie erlaubt uns, alle Fehlsichtigkeiten auszukorrigieren.

Wir freuen uns auf Ihre Kontaktaufnahme

Für die wichtigen Augenblicke im Leben



Jürg Götti M. S. in Clinical Optometry Limmattalstrasse 204 eidg. dipl. Augenoptiker Sportoptometrist 8049 Zürich-Höngg Telefon 01 341 20 10

BeoCenter 2 **tv Reding** Limmattalstr. 124+126 8049 Zürich

Telefon 01 342 33 30 P vor dem Hause

BANG & OLUFSEN

## LIEGENSCHAFTENMARKT



Heinrich Matthys Immobilien AG Winzerstrasse 5, Zürich-Höngg Telefon 01 341 77 30 www.matthys-immo.ch

**Neuvermietung nach Totalsanierung** an der Giblenstrasse 27. 8049 Zürich-Höngg.

Wir vermieten per sofort oder nach Vereinbarung eine schöne, ruhige 4½-Zimmerwohnung (107 m²) Miete Fr. 2450.– inkl NK. im 1. OG mit Balkon, neue Küche mit Granitabde-ckung, modernes Badezimmer, Wohnund Schlafräume mit Parkettboden. Einstellplatz in Garage kann dazu gemietet werden. Interessiert? Frau Stefania Becuzzi

Fischer freut sich auf Ihren Anruf. E-mail: stefania.becuzzi@hev-zuerich.ch

Hauseigentümerverband Zürich Albisstr 28 8038 7ürich Tel. 01 487 17 36

Fax 01 487 17 32 stefania.becuzzi@hev-zuerich.ch **H E V** Zürich

erwalten bewerten verkaufen renovieren berat

Wir verkaufen eine aussergewöhnliche 41/2-/51/2-Zimmer-Terrassenwohnung am Wehrlisteig 19 in 8049 Zürich-Höngg mit atemberaubender Fernsicht auf den Zürichsee und in die Alpen. Die Wohnung verfügt über ein grosses Wohn-/Esszimmer, moderne Küche, Bad und Dusche sowie eine eigene Waschküche. VP Fr. 1498000. inkl. Abstellplatz in der Tiefgarage. Rufen Sie uns an. Frau D. Louvs informiert Sie gerne über nähere Details. Limmat AG, Telefon 01 755 71 71

### Gesucht

### 2½-Zimmer-Wohnung

in Höngg. Per sofort oder n. V. Telefon 01 361 39 52

Nachmieter gesucht für

### 2½-Zimmer-Wohnung

an der Regensdorferstrasse 66, per 1. Nov., Mietzins Fr. 1219.- inkl. NK Besichtigung am Samstag, 25. Sept., 10 bis 13 Uhr, bei Simon läuten.

Räume Wohnungen, Keller usw. Ole Flohmarktsachen ab Kaufe Antiquitäten Telefon 01 341 29 35

Mobil 079 405 26 00, M. Kuster



Z'Höngg isch's eifach schön...

Bläsistrasse 7/9/11

18 Eigentumswohnungen



An sonniger, ruhiger und doch zentraler Lage, nur einen Katzensprung vom Meierhofplatz entfernt, verkaufen wir ab sofort:

3- und 3 <sup>1</sup>/<sub>2</sub> - Zimmer-Wohnungen mit neuwertigem Innenausbau, Balkon, EG-Wohnungen mit grossem Garten-Anteil ab Fr. 430'000 -

Weitere Informationen erhalten Sie von Fredy Reimann unter Tel. 01 397 11 55. Wir freuen uns auf Ihren Anruf!

### MOBIMO Wir setzen Akzente.

Seestrasse 99a, 8702 Zollikon, www.mobimo.ch, info@mobimo.ch

### Zürich-Altstetten

Nähe Autobahnanschlüssen vermieten wir in einem Gewerbehaus an der Albulastrasse per sofort

### ca. 110 m<sup>2</sup> Atelier im 3. OG

Ideal für Künstler, Fotografen etc. Helle, hohe Räume mit Parkett. Weitere Informationen unter Telefon 044/456 57 14, ausserhalb der Bürozeit 079/405 88 58

### SCHAEPPI GRUNDSTŪCKE

8036 Zürich • Postfach • www.schaeppi.ch



1 bis 4 Zimmer Schrankmontage Sperrgut-Abfuhr Seit 26 Jahren

2 Männer+Wagen 079 678 22 71

Im Oberen Boden 15–23 n 8049 Zürich vermieten wir

### Einstellplätze in Tiefgarage für Fr. 125.–

Gerne erteilt Ihnen Frau S. Culatti, Tel. 01 438 60, 82, weitere Auskünfte: sandra.culatti@zh.regimo.ch

Vermiete per sofort oder n. V.

### Auto-Einstellplätze in Unterniveaugarage

Ferdinand-Hodler-Strasse Fr. 130.- im Monat Telefon 01 341 74 42

Zu vermieten an der Tobeleggstr. 8

### 2½-Zimmer-Wohnung

an sonniger, ruhiger Lage. Moderne Küche und Badezimmer. Grosser Balkon, private Waschmaschine und Tumbler. Separater Eingang mit einem

Miete Fr. 1524.- inkl. Nebenkosten Tel. tagsüber 01 633 27 29 Tel. abends 043 443 97 07 E-Mail: bill.fry@erdw.ethz.ch

### Kaufe Autos,

Lieferwagen, Bus. Alter und Zustand egal. Alle Marken, auch Unfallwagen. Telefon 079 224 93 73 (auch Samstag und Sonntag)

www.radio-tv-burkhardt.ch

Firmengründungen · Steuern · Revisionen · Buchhaltungen · Beratungen

### Treuhandbüro Heinz P. Keller

Eidg. dipl. Buchhalter/Controller nattalstrasse 206, Postfach 3122, 8049 Zürich Telefon 01 341 35 55, Fax 01 342 11 31 E-Mail: hpkellertreuhand@swissonline.ch

## He-OPTIK

Brillen und Kontaktlinsen

### Handwerker-Lesebrille

nach Rezept

Fr. 80.—

Limmattalstrasse 168 Am Meierhofplatz 8049 Zürich-Höngg Telefon 01 341 22 75

### GRATULATIONEN

Plane das Schwierige da, wo es noch leicht ist. Tue das Grosse da, wo es noch klein ist. Alles Schwere auf Erden beginnt stets als Leichtes. Alles Grosse auf Erden beginnt stets als Kleines.

Liebe Jubilarinnen und Jubilare

Zu Ihrem Geburtstag wünschen wir Ihnen alles Liebe und Gute, ein schönes Geburtstagsfest und Wohlerge-

### 25. September

Gertrud Bühlmann

Holbrigstrasse 10 90 Jahre

27. September Frieda Marthaler

96 Jahre Kappenbühlweg 11

28. September

Elisabeth Pozzoni Ackersteinstrasse 60 80 Jahre

29. September

Edith Flunser Kappenbühlweg 9 80 Jahre

1. Oktober

Ernst Rubli Gsteigstrasse 55 100 Jahre

Wenn keine Gratulation erfolgen darf, sollte mindestens zwei Wochen vorher eine schriftliche Mitteilung an Verena Wyss, Imbisbühlstrasse 159, 8049 Zürich, zugestellt werden. Vergessen Sie bitte nicht, Ihre genaue Adresse und das Geburtsdatum zu erwähnen.

### Start Verkehrskunde-**Unterricht VKU** Mittwoch, 6. Oktober

### «Bögle» am PC

(Theorie-Fragebogen ausfüllen): jeden Mittwoch und Donnerstag . 17.00 bis 18.50 Uhr

Nothelferkurs in deutsch und spanisch bei Jörg Schläpfer, Telefon 079 436 23 26

Anmeldung und Infos bei Brigitta Stähli 079 633 55 05 René Deuber 079 336 47 26 Markus Alder 079 407 48 64



Rebstockweg 15, am Meierhofplatz 8049 Zürich-Höngg

www.theorie-hoengg.ch

• Kosmetik

• Permanent Make-up

Manicure und Fusspflege

Limmattalstrasse 340 · 8049 Zürich

Telefon 01 341 46 00

www.wellness-beautycenter.ch

## Der Umzug

Hinter den Hochrad-Artisten schreitet die Zunft zur Schifferleute im Takt zu ihrer Zunftmusik. Aktive und Junioren des Sportvereins Höngg werden versuchen, den Ball in den eigenen Reihen zu halten. Die Girls - Junge sind hier absolut in der Minderheit - legen «Lets dance» für einmal auf den Asphalt der Höngger Strassen. Das Sujet der Höngger Hot Socks ist nicht genau definiert... warme Socken sind möglicherweise für die Festbesucher empfohlen. Es folgt der Pontonier-Sportverein mit seinem Weidling, ohne Höngg gleich in Venedig zu verwandeln. Der Frauenchor Höngg tritt auf unter dem Motto: «Singen verleiht Flügel». Die Armbrustschützen, dieses Jahr erneut sehr erfolgreich und durch das Jubiläum des Schiller-Dramas besonders aktuell, tragen mit Stolz die Waffe von Wilhelm Tell.

### Konzert vor dem Umzug

Nach ihrem Ständchen ab 13.20 Uhr beim «Weingarten» reiht sich die Harmonie Wollishofen in den Umzug ein. Die Damen und Herren vom Verein Handel & Gewerbe Höngg werben mit Rosen um die Gunst des Publikums, bedanken sich bei ihrer Kundschaft. Die Gruppe setzt sich mit diversen Einzelsujets in Szene. Danach grüssen Bacchus und Silenos, imposant interpretiert von der Zürcher Freizeitbühne. Die Feuerwehr Kp 11 fährt mit Oldtimer-Löschfahrzeugen auf. Anschliessend machen die Jugendlichen der Cevi Züri auf ihre Aktivitäten aufmerksam. Die Steelband Sandflöö trommelt Karibik-Rhythmen - lässt den bevorstehenden Winter kurz vergessen. Den Schluss vom Umzug markiert mit liebevoll restaurierten Tramwagen der Verein Tram Museum.

### Vorverkauf

Mit einem bescheidenen Eintritt von 25 Franken ist man am Freitag, 15. Oktober, dabei. Die Tickets für den Country-Abend können ab sofort in den Höngger Fachgeschäften ES-Technik GmbH, HE-Optik und Marolf & Co., Elektro-Anlagen, bezogen werden. Telefon-Nr. 079 432 38 86 oder via E-Mail an: p.reimann@bluewin.ch

• Lymphdrainage

Solarium

Thalasso

Maria Galland

## Laufend frisch zubereitet. FRISCHER IST KEINER www.Flughafebeck.ch<:<: Höngg Wartau Höngg im Dorf Regensdorferstr.

## Höngger

044 341 77 16

Zeitung für Höngg, erscheint am Donnerstag. Winzerstrasse 5, Postfach, 8049 Zürich. Telefon 044 340 17 05, Fax 044 340 17 41 2 Briefkästen: Limmattalstr. 181, Regensdorferstr. 2 Auflage 13 000 Exemplare

Regensdorferstr. 15

044 341 33 04

### Herausgeber

Quartierzeitung Höngg GmbH, Winzerstrasse 5, Postfach, 8049 Zürich, Telefon 044 340 17 05, Geschäftsleitung: Ernst Cincera, Werner Flury, Christian Mossner, Brigitte Kahofer, Sarah Sidler, Bernhard Gravenkamp

Konto: UBS AG, 8098 Zürich, Nr. 275-807665-01R

Redaktion: Sarah Claudia Sidler (scs) E-Mail: redaktion@hoengger.ch/www.hoengger.ch Telefon 044 340 17 05

Oerlikon

Welchogasse 5

044 310 12 68

Freie Mitarbeiter: François Baer (bae) Patrik Berger (ber), Shelly Curijel (cur), Christof Duthaler (dut), Martin Liebrich (lib), Anita Nideröst (arn), Claudia Simon (sim), Timo Sykora (syk)

Wipkingen

Weihersteig 1

044 271 27 20

Redaktionsschluss: Dienstag, 12 Uhr

Abonnenten Quartier Höngg gratis; übrige Schweiz 96 Franken für ein Jahr, inkl. MwSt., Telefon 043 311 58 81

Flughafen Kloten

043 816 35 10

Abflug 1

Quartierzeitung Höngg GmbH Brigitte Kahofer Winzerstrasse 5, Postfach, 8049 Zürich Telefon 043 311 58 81, Fax 01 340 17 41

Ablug 2

043 816 85 78

Airport Shopping

043 816 35 43

### Inserateschluss

Übrige Konditionen auf Anfrage

E-Mail: inserate@hoengger.ch

### Dienstag, 10 Uhr

Insertionspreise
1-spaltige (25 mm) -.75 Franken
1-spaltige Reklame (54 mm) 3.50 Franken

Wellness- und Beautycenter Cornelia Höltschi, eidg. dipl. Kosmetikerin

Manuelle

Figurforming

Cellulitebehandlung

Wir laden Sie herzlich ein am: Samstag, 25. September 2004, 07.30 bis 16.00 Uhr Sonntag, 26. September 2004, 10.00 bis 17.00 Uhr

25 % Jubilāumsrabatt auf das ganze Sortiment (Der Rabatt gilt nur bei Barzahlung)

Wir offerieren Shnen gratis Getränke und eine Wurst dazu.



Gartencenter Blumenhaus Tel. 01 752 31 31 8103 Unterengstringen

## **NÄCHSTENS**

September. Mittelstufentreff. 23. September. Mit **Quartiertreff Rütihof** 

September. Myriam Fashion September. IVISITION 23. zeigt Seniorenmode. 14.30 Uhr, Altersheim Riedhof, Riedhofweg 4

 $23. {\small \begin{array}{c} {\sf September. \ Th\'e \ Dansant \ mit} \\ {\sf dem \ Trio \ Ragusa.} \\ \end{array}}$ 15.30 Uhr, Im Bungert und Rest. Brühlbach, Kappenbühlweg 11

24. September. drittes Jahreskonzert des Jazz Circle Höngg. Mit den Buddha's Gamblers.

20.15 Uhr, Restaurant Jägerhaus, Waidbadstrasse 151

 $25. \ \, \text{September. } \text{``Fiire mit de Chlii-} \\ \text{``ne" für Eltern mit ihren Babys}$ und Kleinkindern von 0 bis 4 Jahren. Motto «Chömed mir gönd go sammle!» steht. Singen, Geschichten hören und Gemeinschaft erleben stehen im Mittelpunkt dieser Feier.

10 bis 10.30 Uhr, ref. Kirche

September. Gottesdienst zu 26. «Tiere und Engel» für Menschen und Tiere. Mit Pfr. B. Amatruda und dem Irish folk trio «Trousers of Kilkenny». (Haus-)Tiere in menschlicher Begleitung sind willkommen.

10 Uhr. Ref. Kirche Höngg

26. September. Öffnung Ortsmuseum.

10 bis 12 Uhr, Haus zum Kranz, Vogtsrain 2

September. Spiel und Fest in 26. der Jugendsiedlung Heizenholz. Mit Eröffnung des neuen Erlebnisspielplatzes und vielen Attraktionen. Für das leibliche Wohl und die musikalische Unterhaltung ist gesorgt.

13 bis 17 Uhr, Jugendsiedlung Heizenholz, Regensdorferstr. 200

26. September. Erntedank-Gottesdienst.

10 Uhr, katholische Kirche, Limmattalstrasse

 $26. {\footnotesize \mbox{ September. Stadtkultur erfah-} \atop \mbox{ren. Historische Tramwagen}}$ bringen Interessierte ab dem Trammuseum Wartau in die Usteristrasse und zurück.

14 Uhr, Depot Wartau

27. September. Diavortrag über Kapstadt.

18.30 Uhr, Altersheim Riedhof, Riedhofweg 4

29. September. Dia-Vortrag über ethnische Minderheiten im Südosten von China. Von Shanghai nach Guiyang und weiter nach Kaili mit Rolf Werder.

16.30 Uhr, Im Bungert, Seniorenresidenz Im Brühl, Kappenbühlweg 11

September. Balkan, Jazz und 29. Evergreens. Konzert mit Klavier und Violine.

18.30 Uhr, Altersheim Riedhof, Riedhofweg 4

September. Terror im Na-30. September. Terror IIII INA men des Islam? Referent Amir Sheikhzadegan, iranischer Herkunft, Soziologe und akademischer Mitarbeiter an den Unis Zürich und Luzern.

19.30 bis 21 Uhr, Galerie Quartiertreff Höngg

Oktober. Der Natur- und Vogel-Oktober. Der Frühre.

schutzverein Höngg lädt zu einer Kurzexkursion zum Thema Früchte und Samen ein.

18 Uhr, Haltestelle Bus 46, Heizenholz

Oktober. Puure-Metzgete. **∠.** 11 Uhr, Bauernhof Willi Bosshard, Hönggerberg

## Plauschschiessen mit Weltmeisterin

Das Plauschschiessen ist im Jahresplan der Armbrustschützen Höngg ein fester Bestandteil. Von Donnerstag bis Samstagabend überzeugten sich rund 200 Schützen davon, dass sie ins Schwarze treffen – oder ihr Visier neu richten müssen.

Martin Liebrich

Konzentration ist die halbe Miete. Die andere Hälfte ist ein genaues Auge und eine ruhige Hand. Wie mit einer Armbrust umzugehen ist und welche Kreise im Visier wo sein müssen, konnten die Höngger während drei Tagen erfahren. Von Donnerstag bis Samstag fand das alljährliche Plausch-Armbrustschiessen für jedermann statt. Rund 200 Schützen fanden sich dazu ein. «Am Donnerstag war der Ansturm gross, am Freitag und Samstag war unsere Bilanz eher durchzogen», fasste Kassier Heinz Vetsch zusammen.

Jene, die kamen, zielten gut. Zwei Drittel davon trugen eine Medaille nach Hause. «Die Kranzlimite ist nicht besonders hoch angesetzt», so Vetsch. Es bestehe eine faire Chance, die Auszeichnung zu holen. Geschenkt war sie aber nicht – vielmehr spricht die hohe Zahl vergebener Medaillen für die Qualität der Schützen. Deren Mehrheit sind Stammgäste am Höngger Plausch-Schiessen und besuchen dieses schon seit Jahren. «Einige kommen jeweils nicht mehr, dafür erscheinen neue Gesichter – die Teilnehmerzahl hat sich bei 200 bis 250 eingependelt», weiss Vetsch.

### **Exodus der Firmen?**

Einzig bei den Firmen war die Teilnehmerzahl nicht so hoch wie erhofft. «Die Höngger wollen ja immer aus der



Ruedi, Christian und Hans Reding gewannen das Firmenschiessen. Dass der Apfelschuss mit dem 6-jährigen Sébastien gelungen sei, ist aber eine Legende. lib

Stadt aufs Land», fand der Präsident der Armbrustschützen, Peter DeZordi, eine nicht ganz ernst gemeinte Erklärung dafür. «Wahrscheinlich darum haben wir hier praktisch keine Firmen mehr.» Hans Reding konnte dies egal sein. Zusammen mit seinen Söhnen Christian und Ruedi räumte er in seiner Kategorie ab. Mit 174 Punkten hätte das durch Anna Popaj ergänzte Quartett aus dem TV-Geschäft in der Rangliste der Vereine noch Platz 10 von 17 erreicht.

Geschossen wird jeweils in Vierergruppen, in denen sich mitunter grosse Namen finden: Die Teilnehmer konnten sich mit 10-Meter-Weltmeisterin Silvia Schnyder – die auch mehrfache Schweizermeisterin ist - messen. Schnyder holte mit ihrer Gruppe Garage EKZ1 den Kategoriensieg. «In diesem Sport spielen verschiedene Faktoren eine Rolle», erklärte sie. «Kraft und Ausdauer muss im Training ebenso berücksichtigt werden wie der mentale Bereich.» Ein- bis zweimal pro Woche sei sie normalerweise im Stand anzutreffen. In Spitzenzeiten erreicht der wöchentliche Trainingsaufwand rund 24 Stunden.

### Effort des kleinen Vereins

Siegen war aber nur ein angenehmer Nebeneffekt des dreitägigen Schützenfests. Im Freien wurde bei Würsten oder Steaks vom Grill die Geselligkeit gepflegt. Und der Verein hat einmal mehr einen festlichen Kraftakt vollbracht. 10 bis 15 Mitglieder standen während den drei Tagen ständig im Einsatz – eine beachtliche Zahl für einen Verein, der nicht viel mehr Mitglieder umfasst. Vielleicht ein kleiner Schritt aus dem Mauerblümchen-Dasein, welches das Armbrustschiessen in der Schweiz fristet.

aus dem Quartiertreff Höngg

Limmattalstrasse 214, 8049 Zürich, Tel. 044 341 70 00, Fax 044 341 70 01, E-Mail: quartiertreff.hoengg@sd.stzh.ch

### mamma mobile

Vom 4. bis 8. Oktober von 14 bis 16.30 Uhr finden verschiedene Module zum Thema Frau, Mutter, Partnerin und Kind statt. Ein Kinderprogramm dazu wird organisiert. Auskünfte und Anmeldung unter Telefon 01 341 70 00.

### Mittagstisch

Unter der Leitung des Frauenvereins Höngg findet jeden Dienstag von 11.30 bis 14 Uhr ein betreuter Mittagstisch für Primarschüler statt. Kosten pro Tag 12 Franken, Geschwisterrabatt. Anmeldung bei Y. Türler, Tel. 01 342 26 93.

### Kasperlitheater

25. September von 14 bis 14.30 Uhr. «Gheimuftrag für dä Chaschperli».

### Struwwelpeter

Eine gelernte Coiffeuse verpasst Kindern jeden Alters pfiffige Frisuren. Ohne Anmeldung. Mittwoch, 29. September von 15 bis 16.30 Uhr in der Galerie. Kosten: 15 Franken.

### Jugendtreff

Für 11- bis 18-Jährige. Öffnungszeiten: Dienstag, 16 bis 20 Uhr; Mittwoch, 14 bis 21 Uhr; Freitag, 15.30 bis 19 Uhr. Am Mittwoch von 14 bis 18 Uhr besteht die Möglichkeit, auf Leinwand Play-Station zu spielen.

### Heizenholzfest 2004 Am Sonntag, 26. September, findet

von 13 bis 17 Uhr das diesjährige Heizenholz-Fest statt. Im Zentrum steht die Eröffnung des neuen Erlebnis-Spielplatzes. Eine Flusslandschaft, Sand und Steine, ein Kletterberg, ein Aussichtsturm, eine Felswand mit Höhle, eine grosse Rutschplatte, ein Weidenlabyrinth, eine Feuerstelle, Kletterbäume, eine Seilbahn und vieles mehr laden zum aktiven Spielen ein. Daneben gibt es Aktivitäten wie Eselreiten, Ballonwettbewerb, Tonschalen brennen, eine Blasioluftmatte sowie einen Einblick in den Heimalltag. Es sind Führungen durch die sozialpädagogischen Wohngruppen organisiert. Für das leibliche Wohl sorgen Crêpes, Frites, Grill, Kaffee und Kuchen und verschiedenste Getränke. Zudem spielt «Musique Simili» Zigeunermusik.

### Fiire mit de Chline

Eltern mit Babys und Kleinkindern von 0 bis 4 Jahren sind zum nächsten «Fiire mit de Chliine» in der reformierten Kirche herzlich eingeladen. Der Herbst ist da, und bald wird es kalt, so dass dieses Fiire unter dem herbstlichen Motto «Chömed, mir gönd go sammle!» steht. Singen, eine Geschichte hören und Gemeinschaft erleben stehen im Mittelpunkt dieser kindgerechten Feier. Am Samstag, 25. September, von 10 bis 10.30 Uhr in der Kirche und anschliessend beim Znüni im Sonnegg.

## Stimmungsvolles Bettagsfest am Hönggerberg

Einmal im Jahr verwandelt sich das Gelände des Turnerhauses auf dem Hönggerberg in eine grosse Open-Air-Kirche, wenn die drei Höngger Kirchen zum gemeinsamen Fest-Gottesdienst einladen. Das achte Bettagsfest stand unter dem Leitgedanken «Kreis-Läufe leben».

Matthias Reuter

Sie kamen wieder in Scharen und rund 330 Menschen und etwa ein Dutzend Hunde feierten an diesem trockenen und milden Herbstmorgen miteinander Gottesdienst. Viele Besucher schätzen die besondere Atmosphäre des Ortes, die ökumenische Offenheit des Anlasses und die mögliche Gemeinschaft mit dem anschliessenden Mittagessen. Für Eltern ist der Anlass besonders willkommen, da nach dem gemeinsamen Gottesdienstbeginn ein professio-

nell organisiertes, kurzweiliges Kinderprogramm angeboten wird. Erfreulich viele, rund 40 Kinder, wollten mit Claire-Lise Kraft, Peter Kraft und Anja Kunz im nahen Wald und auf dem Platz was erleben. Trotz gefährlich anmutender Riesen-Kügelibahn mit Bocciakugeln blieben alle Händchen ganz.

### Der verlorene Sohn

Pfarrer Markus Fässler, Jugendarbeiter Hanns-Martin Wagner, Pfarrer Stefan Wenger und Pastoralassistent Meinrad Furrer legten in einem lebensnahen Predigt-Dialog mit verteilten Rollen das Gleichnis vom verlorenen Sohn aus. Beide Söhne haben «Leben» verloren. Sowohl derjenige, der auszog und sein ganzes Erbe verprasste, bis er völlig am Boden zerstört, reumütig zurückkehrt, wie auch der andere Sohn, der immer nur daheim blieb, arbeitete und dem Vater half und darob das Leben und die Bilder unter www.refhoengg.ch

Liebe vergass. Beide finden am Ende wieder Leben.

Da es noch keine offiziell anerkannte Mahlgemeinschaft zwischen den Kirchen gibt, wurde dieses Jahr das Abendmahl nach reformierter Tradition gefeiert.

Der Musikverein Eintracht Höngg umrahmte sehr feinfühlig die Feier, um am Schluss noch mit rassigen Rhythmen und bekannten Melodien die Anwesenden zu überraschen.

Das Mittagessen, von Ruedi Bauer und seinem Team zuverlässig und schmackhaft vorbereitet, liessen sich rund 140 Personen schmecken.

Für die reformierte Kirchgemeinde verabschiedete Kirchenpflegeprasident Jean E. Bollier ehrenvoll und zum allgemeinen Bedauern Hanns-Martin Wagner. Wagner hatte 16 Jahre als Jugendarbeiter in Höngg gewirkt, ökumenisch offen und im Dienst an vor allem jungen Mitmenschen.

## 32. Höngger Wümmetfäscht 15., 16. und 17. Oktober

## Gesucht werden viele freiwillige Helfer



Wieder findet im Oktober das Höngger Wümmetfäscht statt. Dieses Jahr mit einem grossen Festumzug. Dieser Anlass ist nur dank der Mithilfe vieler Freiwilliger durchführbar.

Bitte an alle Helferinnen und Helfer: Motivieren Sie Ihre Freunde, Bekannten, Nachbarn, an diesem Fest im Wohnquartier mitzuhelfen - es macht Spass und schafft neue Kontakte.

Für den Einsatz am Buffet im Festzelt oder auf dem Platz an einem Verpflegungsstand nehmen wir gerne Ihre Anmeldung entgegen.

Claire Schmid, Ackersteinstrasse 42, 8049 Zürich Telefon 01 342 17 16 oder Fax 01 308 80 33

Dank für Ihre Mithilfe

Wir laden Sie herzlich ein ans Freiwilligenfest. Am Freitag. 26. November. ab 19 Uhr, im reformierten Kirchgemeindehaus an der Ackersteinstrasse 186. Bei einem gemütlichen Essen feiern wir das Gelingen des Wümmet-

Wir freuen uns über Ihre Zusage OK Höngger Wümmetfäscht, Claire Schmid

### Jugend

Christliche, quartierbezogene Kinder- und Jugendarbeit des CVJM/CVJF Zürich 10. Wir treffen uns gruppenweise jeden Samstagnachmittag und erleben in spielerischer Form Geschichten aus der Bibel. Dabei lernen wir, uns in der Natur richtig zu verhalten. Erste Hilfe, Seil- und Zelttechnik und... spielen miteinander. Lager und Weekends sind feste Bestandteile und Höhepunkte unseres Jahresprogrammes.

Kontaktperson CVJF (Mädchen): Seraina Ruther, Telefon 044 363 75 40 Kontaktperson CVJM (Buben): Stefan Degen, Telefon 043 534 70 07 E-Mail: zh10@cevi.ch

Alle Kinder ab 7 Jahren sind herzlich eingeladen, einmal unverbindlich an einem Jungscharprogramm mitzumachen.

### Jungschar Waldmann vom Rütihof

Wir strolchen gerne in Wald und Quartier herum, wir erleben gerne gemeinsame Abenteuer und erforschen die Welt von Indianern, Rittern, Cowboys und fremden Ländern... wir basteln und haben viel Spass bei gemeinsamen Spielen. Zusammen singen wir fröhliche Lieder und hören spannende Geschichten aus der Bibel. Treffpunkt ist jeweils alle zwei Wochen am Samstag um 14 Uhr an der Endstation des 46er im Rütihof.

Kinder zwischen sechs und vierzehn Jahren sind jederzeit ganz herzlich willkommen!

BESJ-Jungschar Waldmann

Andrea Koller, Telefon 044 341 49 75 Salome Birnstiel, Telefon 044 730 99 15 www.jungscharwaldmann.ch

### Pfadi St. Mauritius-Nansen

Hast du Lust, den Samstagnachmittag sinnvoll mit Kindern und Jugendlichen in deinem Alter zu verbringen? Dann bist du bei uns genau richtig!

An unseren Übungen erlebst du spannende Verfolgungsjagden, baust geniale Wald-hütten, entdeckst neue Spiele, lernst mit der Natur umzugehen und triffst neue Freunde.

Die Pfingst- und Sommerlager sowie die Weekends sind die Höhepunkte unseres Pfadijahres.

Haben wir dein Interesse geweckt und bist du zwischen 6 und 16 Jahre alt? Dann melde dich für eine Schnupperübung bei:

Ursina Ponti/Zwazli, Telefon 044 341 90 44 Fabian Rohrer/Penalty, Telefon 044 341 93 84 www.pfadismn.ch

### Sozialdienste

**Spitex-Zentrum Höngg** Gemeindekrankenpflege – Hauspflege Haushilfe

Für alle drei Dienste eine gemeinsame Tel.-Nr. 044 341 10 90 Montag bis Freitag 8 bis 12 Uhr und 13.30 bis 17 Uhr

Ambulatorium Gemeindekrankenpflege im blauen Haus des Höngger Marktes, Limmattalstrasse 186, 2. Stock. Eingang auf Seite des kleinen Riegelhauses.

Montag, Mittwoch und Freitag, 14.30 bis 16 Uhr nach Voranmeldung

### Hauserstiftung Altersheim Höngg

Hohenklingenstrasse 40

In unserem sehr schön gelegenen Altersheim beherbergen und betreuen wir 38 Pensionärinnen und Pensionäre. Dank unserem sehr gut ausgebildeten und diplomierten Pflegepersonal sind wir in der Lage, auch leichte Pflegefälle aufzunehmen.

Auskunft erteilt die Heimleitung: Telefon 044 341 73 74

Wir heissen auch Gäste in unserer Cafeteria herzlich willkommen, sie ist täglich zwischen 14.30 und 16.30 Uhr geöffnet.

### Frauenverein Höngg

Mittagstisch für SchülerInnen

Präsidentin:

Gerda Hilti-Tschappu, Tel. 044 341 11 85

Babysitterdienst Höngg Karin Krönert, Telefon 044 342 09 31 Während den Schulferien keine Vermittlun-

11.30 bis 14 Uhr (ausser Schulferien) Dienstag: Quartiertreff Höngg, Donners-tag: Sonnegg. Auskunft Yvonne Türler, Te-lefon 044 342 26 93

im reformierten Kirchgemeindehaus, Bullingerstube, Donnerstag 13.30 bis 17 Uhr (ausser Schulferien)

Turnen 60plus für Frauen (der Pro Senectute Zürich) im reformierten Kirchgemeindehaus, Montag 8.45 und 9.50 Uhr Mittwoch 9.00 und 10.15 Uhr Telefon 044 341 83 08 und 044 750 46 15

### Musik · Tanz · Gesang

**Männerchor Höngg** Unser Chor ist offen für Sänger in allen Stimm- und Lebenslagen. Der Probeabend ist jeweils am Mittwoch, 20 Uhr, im reformierten Kirchgemeindehaus Höngg an der Ackersteinstrasse 188. Wir singen Schlager, Spirituals, Folk, Klassik usw.

Unverbindlicher Probenbesuch oder telefonisch an Christian Schmidt, Mobil 079 633 27 89. Infos: www.maennerchor-hoengg.ch

**Trachtengruppe Höngg**Proben im reformierten Kirchgemeindehaus Höngg, Ackersteinstrasse 190:

Singgruppe (Frauenchor) jeden zweiten Montag 20 Uhr, Leo-Jud-Stube

Tanzgruppe jeden zweiten Dienstag 20 Uhr, Bullingerstube

Senioren-Tanzen jeden zweiten Dienstag 14.15 Uhr,

Bullingerstube Neue Sängerinnen und TänzerInnen sind

jederzeit herzlich willkommen. Singen: Telefon 044 750 12 63 Tanzen: Telefon 044 401 42 79

Senioren-Tanzen: Telefon 044 341 83 08

## Cäcilienchor Heilig Geist Zürich-Höngg

Probe jeden Dienstag, 20 Uhr im Pfarreizentrum. Sängerinnen und Sänger in allen Stimmlagen sind herzlich willkommen.

Kontakttelefon 044 341 88 55, Rita Rüfenacht.

**The Holy Spirit Gospel Singers**Für Männer bietet sich jetzt die Gelegenheit in unserem modernen, lebendigen Gospelsound einzustimmen. Wir proben immer freitags von 19 bis 20.30 Uhr im Pfarreizentrum Heilig-Geist in Höngg.

Auskunft: www.gospelsingers.ch, E-Mail: info@gospelsingers.ch, Tel. 078 660 08 03.

### Frauenchor Höngg

Hast Du Freude am Singen? Dann zögere nicht mehr länger, komm doch an eine Probe und schnuppere unverbindlich Chorluft! Unser vielfältiges Repertoire quer durch den Liedergarten wird Dich bestimmt ansprechen. Proben: Mittwoch 20 Uhr (ohne Schulferien) im reformierten Kirchgemeindehaus, Ackersteinstrasse 190.

Weitere Auskünfte: Nicole Huber, Präsidentin, Telefon P 043 366 07 68, G 044 818 32 10 E-Mail: info@frauenchorhoengg.ch www.frauenchorhoengg.ch

### Sport

### Schweizerische Lebensrettungs-Gesellschaft, Sektion Höngg

Trainingsangebot im Hallenbad Bläsi

Für Jugendliche:

18-19 Uhr Montag für ca. 9- bis 15-Jährige

Für Erwachsene: Dienstag

20-21.30 Uhr Rettungsschwimmen und Kondition

Donnerstag

20-21.30 Uhr Rettungsschwimmen und Fitness

Aquafit-Kurse auf Anfrage

Marta Hunziker Telefon 044 341 21 06

Rettungsauf Anfrage

Markus Spillmann schwimm-Kurse Telefon 044 726 06 40 oder Martin Kömeter

Weitere Infos:

Telefon 044 340 28 40 www.slrg.ch/hoengg

### Radfahrer-Verein Höngg

Wöchentliche, geleitete Trainings für RennfahrerInnen (Junioren bis Eliteamateure) auf Strasse, Bahn und Mountainbike. Jeden Samstag sportliches Tourenfahren mit Rennvelos (45 bis 120 km).

Kontaktadresse: Dr. Guido Bergmaier, Im Wingert 3, 8049 Zürich, Telefon 044 341 17 63, www.rvhoengg.ch

### **Turngruppe** Satus-Frauenriege -Gymnastik mit Lucina

Aufgestellte Frauengruppe turnt jeden Montag um 20 Uhr in der Turnhalle Imbisbühl (Lachenzelgstrasse 11). Frauen ab 30 sind herzlich willkommen.

Auskunft Telefon 079 232 34 50 E-Mail: gmeier@swissonline.ch

Turnverein Höngg (www.tvhoengg.ch) Aktivriege des TV Höngg Turnhalle

Herren ab 16 Jahren Dienstag 20.15-21.45 Vogtsrain\* Auskunft erteilt gerne: Patrick Buser, Telefon 044 341 77 47

### Sport

### Jugendriege

1. bis 3. Klasse Dienstag 18-19 Vogtsrain\* 4. bis 6. Klasse Dienstag 19–20 Vogtsrain\*

Auskunft erteilt gerne der Leiter der Jugendriege, Marco Kessler, Tel. 044 341 97 89

### Männerriege des TV Höngg Turnhalle

Senioren Donnerstag Männerriege

19-20 Vogtsrain\*

20-21.30 Vogtsrain\* Donnerstag Auskunft erteilt gerne die Leiterin: Ursula Berger, Telefon 043 388 89 46 oder der Präsident:

Turnplatz Kappenbühl, Hönggerberg

René Kunz, Telefon 044 341 62 38 \* Mai bis September

### Handballriege des TV Höngg

Auskunft über die verschiedenen Trainingszeiten und Mannschaften erteilt gerne:

Präsidentin: C. Lehner, Tel. 044 870 11 63 Technischer Leiter Aktive: Daniel Bader, Telefon 056 631 96 62

### **Josef Kéri** Zahnprothetiker

### Neuanfertigungen und Reparaturen

Limmattalstrasse 177 8049 Zürich

Telefonische Anmeldung 01 341 37 97

### Quartierverein Höngg

«Öis liit Höngg am Herze!» Deshalb setzt sich der Quartierverein Höngg ein für ein wohnliches und menschliches Quartier. Unter anderem organisiert er viele traditionelle Anlässe, die nicht mehr aus unserem Quartierleben wegzudenken sind: De schnällscht Zürihegel (mit Turnverein Höngg), 1.-August-Feier auf dem Hönggerberg (mit Turnverein Höngg), Räbeliechtli-Umzug, Jungbürgerfeier u.a. Auch das Aufstellen und die Beleuchtung von Christbäumen im Quartier gehören dazu. Auch wenn die Vorstandsmitglieder ehrenamtlich tätig sind, sind finanzielle Mittel notwendig, damit der Quartierverein seine Aufgaben zum Wohle des Quartiers - und in diesem Sinne auch für Sie – wahrnehmen kann. Wir sind deshalb auf Ihre Mitgliedschaft angewiesen (mindestens Fr. 20.-/Jahr). Denn: «Willst Du ein echter Höngger sein, werde Mitglied im Quartierverein!»

Präsidium: Marcel Knörr Kontaktadresse: Quartierverein Höngg, Postfach 115, 8049 Zürich, Telefonnummer 044 341 66 00 Infos: www.zuerich-hoengg.ch

> Ein Schmuckstück mache ich aus Ihrem

### antiken Möbel

- Restaurationen
- Reparaturen

Eine Anfrage lohnt sich!

Chris Beyer, Schreinerei Telefon 01 341 25 55



aus dem Quartiertreff Rütihof

Hurdäckerstrasse 6 Tel. 044 342 91 05, Fax 044 342 91 06

### Selbstverteidigungskurse

Einstiegskurs für Mädchen ab 9 Jahren. Ab 27. Oktober, sechs Mal jeweils mittwochs von 18.30 bis 20 Uhr. Kosten: 170 Franken. Teilsubventioniert.

E-Mail: quartiertreff.ruetihof@gmx.ch

### Anfängerinnenkurs für Frauen

Ab 27. Oktober, sechs Mal jeweils mittwochs von 20.15 bis 21.45 Uhr. Kosten: 200 Franken. Teilsubventioniert.

Kurs für Fortgeschrittene Ab 19. Okt., acht Mal jeweils dienstags von 17 bis 18.30 Uhr. Kosten: 150 Fran-

### Selbstbehauptungskurs

ken.

Für Mädchen zwischen 5 und 8 Jahren. Kursdaten: Samstag, 13. und 20 November, jeweils von 14 bis 17 Uhr. Kosten: 65 Franken. Anmeldung für alle Kurse bis Sonntag, 26. September, bei Elke Brun, ausgebildete Sportlehrerin, unter Telefon 01 462 18 14 oder 079 750 77 43.

### **Musikimprovisation Erwachsene**

Jeder mit Freude an Musik und Experimentieren kann mitmachen und wird beim Spielen und Zuhören die Wirkung erleben. Ab 25. Oktober sechs Mal, montags von 17.45 bis 19.15 Uhr. Kosten pro ein eineinhalb Stunden, 30 Franken, Anmeldung bis 30. September bei Frau Kramer, Telefonnummer 01 340 00 49.

### Quartierinfo-Öffnungszeiten

Wer mehr Informationen zum Quartiertreff will, Fragen zum Quartier hat oder selbst etwas anbieten möchte, soll sich melden. Das Büro ist am Dienstag und Mittwoch, 14 bis 18 Uhr, Donnerstag und Freitag, 14 bis 16 Uhr geöffnet.

## **SCHLANK WERDEN UND BLEIBEN**

Lassen Sie Ihre überflüssigen Kilos purzeln!

Mit dem "Ernährungssystem E" und der persönlichen Stoffwechseltypisierung von ParaMediForm ist dies möglich. Ihre Fettverbrennung wird aktiviert beschleunigt und es erfolgt eine Stabilisierung des Blutzuckerspiegels. Bei uns müssen Sie genügend essen um abzunehmen.

> Weg von Diät Weg von Pillen Weg von Shakes

Abnehmen soll Spass machen!

Manuela Hohl von Wölfinswil hat dank Paramediform in 5 Monaten 14 Kilos abgenommen und seither erfolgreich gehalten.

Mit speziellem Programm für stillende Mütter und Diabetiker/-innen.

> Vereinbaren Sie noch heute einen kostenlosen Kennenlern-Termin! 043 333 51 16

wiegt nur noch stolze 80 Kilogramm. 25 Kilo weniger. Mit Paramediform hat sie neue Freude am Essen bekommen.

Frau S. Senn von Gansingen

Institut für Gesundheit und Wohlbefinden

ParaMediForm Zürich-Orlikon · Simone Häcki

Gubelstrasse 54 · 8050 Zürich-Örlikon · Telefon 043 333 51 16 · örlikon@paramediform.ch

## NÄCHSTENS

24. September. WWF-Sponsorenlauf für den Leoparden. Die Gelegenheit für Schulklassen und Einzelläufer, beim Schutz der aussterbenden Raubkatze mitzuhelfen. Anmeldung unter 044 252 18 63 oder wwfzh@wwfzh.ch.

### Ab 14 Uhr, Sportanlage Hardhof

September. Sauce (.... tas) und Gigi Moto spielen li-September. Dada (ante porve. Anschliessend Party.

### 20 Uhr, Volkshaus

ge». Der zweistündige Parcours vom Damenturnen zum Fitnessstudio führt durch die Zürcher Altstadt.

### 16.15 Uhr, Rathausbrücke

 $29 \ ^{\text{September.}}$  Kinderflohmarkt. Spielsachen, Kinderkleider und -artikel können ge- und verkauft werden. Die Standplätze stehen ohne Anmeldung und gratis zur Verfügung. 14 bis 17 Uhr, GZ Wipkingen

Oktober. Tag des Alters. Pro Juventute feiert ihr 40-Jahr-Sportjubiläum mit einem Sternmarsch und einem Sportfest. Die Senioren und Seniorinnen sind eingeladen, das Sportangebot kennen zu lernen und auszuprobieren.

14 bis 17 Uhr, Cevi Zentrum Glockenhof, Mehrzwecksaal, Sihlstrasse 33

### **GZ** AKTUELL

Gemeinschaftszentrum Wipkingen Breitensteinstrasse 19a, 8037 Zürich, Telefon 01 276 82 80, Fax 01 271 98 60

### Kulinarischer Freitagabend

Freitag, 24. September, ab 19 Uhr. Menü: Indonesisch.

### **Club Helter-Skelter**

Samstag, 25. September, 21 bis 2 Uhr. Eintritt: 10. Franken. Die Disco für Leute ab 30.

### Kinderflohmarkt

Mittwoch, 29. September, 14 bis 17 Uhr, auf dem GZ-Areal, bei schlechter Witterung im Saal. Kinder nehmen als Unterlage Tücher mit, für Eltern stehen Tische bereit.

### IG Binational / Afrikanisches Fest Mittwoch, 29. September, 19.30 Uhr im Kafi Tintefisch. Afrikanische Musik,

Tanz und Essen. Kosten: 10 Franken.

### **GELDTIPP**

## Finanzierung bei Renovationen



«Ich habe kürzlich von meinem verstorbenen Vater ein Einfamilienhaus (Baujahr 1970) geerbt. Mein Mann und ich wollen das Haus nun etwas

renovieren und später vermieten. Wir rechnen mit Renovationskosten in der Grössenordnung von maximal 100 000 Franken. Was müssen wir bei der Finanzierung beachten?»

Die Bedingungen für Finanzierungen werden heute individuell festgelegt. Sie sind abhängig von der Bonität des Kreditnehmers und der Liegenschaftenbeurteilung.

Die ungefähren Umbaukosten können Sie von einem Architekten berechnen lassen oder direkt bei den entsprechenden Handwerkern Offerten einverlangen. Nur so können Sie beurteilen, ob Ihr geplantes Budget von 100 000 Franken den notwendigen oder gewünschten Investitionen entspricht. Der Finanzierungsspezialist Ihrer Bank wird aufgrund der Kostenvoranschläge einen neuen Wert der Liegenschaft nach Renovation ermitteln.

Bei Renovationen und Umbauten in kleinerem Rahmen, bei denen der Schätzwert der Liegenschaft schon vor Ausführung der Arbeiten genügend Deckung bietet, ist eine direkte Finanzierung durch eine Erhöhung der bestehenden Hypothek möglich. Dazu wählen Sie aus der Hypothekarpalette Ihrer Bank ein entsprechendes Modell aus. Als Sicherstellung dient der Bank der bereits hinterlegte und allenfalls zu erhöhende Schuldbrief. Die Konditionen und Bedingungen sind dann neben den bereits erwähnten Kriterien auch von der gewählten Finanzierungsform (fest, variabel usw.) abhängig. Ihr Kundenberater kann Ihnen die möglichen Finanzierungsvarianten aufzeigen, sobald Sie ihm Einblick in Ihre Unterlagen gewähren.

■ WILFRIED KNIESTEDT, ZKB ZÜRICH-HÖNGG

### «Die Alte Trotte» ist eine Quartierbeiz»



Seit Samstag, 4. September, ist das Restaurant Alte Trotte an der Limmattalstrasse 88 wieder offen. Guido Regli führt nun das beliebte Ouartierbeizli. Zusammen mit seiner Tochter und seinem Sohn bewirtet er von Montag bis Samstag von 8.30 Uhr bis Mitternacht seine Gäste. Hell und freundlich erscheint die «Trotte», wurde doch das gesamte Restaurant umgebaut und neu gestrichen.

Regli bietet seinen Gästen über Mittag drei Menüs an. Aber auch «à la carte» kann einiges bestellt werden. «Mindestens eines der Mittagsmenüs bietet ein gutes Stück Fleisch an», so Regli. Es kämen jedoch auch

Vegetarier auf ihre Kosten. Der Wirt, der gleichzeitig auch kocht, bietet vornehmlich gutbürgerliche Schweizer Küche an. In Zukunft will er aber auch einige asiatische Gerichte ins Repertoire aufnehmen. Was bestimmt auf die Karte komme, sei ein frisches hausgemachtes Tatar. «Ich biete Weine an, die ich selber auch mag», sagt der Wirt. So bietet er vornehmlich spanische und italienische Weine an, die man teilweise auch offen bestellen kann. Wichtig aber ist dem neuen Wirt, dass die «Alte Trotte», ein Ort der Kommunikation wird. «Wir sind eine Quartierbeiz», sagt er überzeugt.

### **AUS DEM KANTONSRAT**



Der Mehrverkehr, der durch die Eröffnung der dritten Röhre des Bareggtunnels in die Stadt Zürich und die umliegenden Gemeinden geleitet wird, war Thema eines Postula-

tes von CVP, SP und Grünen zu Verkehrslenkungsmassnahmen sowie eines SVP-Postulates für die Vorfinanzierung der dritten Gubrist-Tunnelröhre an der Nordumfahrung Zürichs. In seinem Bericht führte der Regierungsrat die kurz- und mittelfristigen Massnahmen zur Eindämmung des Verkehrs auf, die er zu einem grossen Teil schon ergriffen hat.

Zudem verspricht er sich von der Eröffnung der Westumfahrung im Jahr 2008 eine Abnahme des Verkehrsdruckes auf Zürich-West.

Die Kommission für Energie, Verkehr und Umwelt, kritisierte, dass die Massnahmen zu spät ergriffen wurden. Obwohl Stimmen aus dem Rat die Massnahmen als kümmerlich (Willy Germann, CVP, Winterthur) oder ungenügend (Marcel Burlet, SP Regensdorf) bezeichneten, wurde das Postulat abgeschrieben.

Dabei machte die bürgerliche Seite deutlich, dass vor allem der Ausbau des Gubristtunnels und der Nordumfahrung keinen Tag länger hinausgezögert werden dürfte. Die SVP wollte deshalb beim Bund ein Darlehen beantragen, um Verzögerungen zu vermeiden, welche durch die Finanzierung ausgelöst werden könnte. Der Rat folgte aber letztlich der Baudirektorin, die erklärte, der Bund werde gemäss der Neugestaltung des Finanzausgleichs sämtliche Kosten übernehmen. Sonst werde sich der Kanton mit 20 Prozent beteiligen, und stimmte gegen eine Überweisung des Postulates. Ginge es nach Peter Weber (Grüne, Wald), würde der Kanton das einzige Bauwerk von Le Corbusier in Zürich kaufen und der Öffentlichkeit besser zugänglich machen. Zusammen mit der jetzigen Besitzerin und der Stadt Zürich sollte der Kanton ein Zentrum für Architektur, Städtebau und Umwelt einrichten. Der Regierungsrat fand zwar, es spreche einiges für diese Idee, auch könnte das Projekt das Image der Wirtschaftsmetropole Zürich als Kulturstandort aufwerten. Ebenso fanden Vertreter der FDP und der SVP die Idee grundsätzlich positiv, schlussendlich war sich eine Mehrheit des Rates aber einig, dass angesichts der Finanzlage auf den Kauf und auf das Projekt verzichtet werden müsse. Das Postulat wurde abgelehnt.

Und nochmals waren Sparmassnahmen Auslöser für eine Verlautbarung: Die SP-Fraktion kritisierte die geplante Lohnsenkungen für das Staatspersonal als «völlig unangebracht».

CARMEN WALKER SPÄH, FDP

### Sportverein Höngg Resultate

vom 15. bis 18. September Seebach Db – Höngg Dc

17:4 Höngg A – Galatasaray A 4:2 Schwamend. Ea - Höngg Ea 7:0ZH Affoltern Db – Höngg Db 3:10Höngg Sen – Rep. Srpska Sen 1:5 Neumünster Da – Höngg Da 1:8 Höngg Ec – Galatasaray Ea 4:9 Höngg Fa – Letzikids Fa 4:12 Regensdorf Cc – Höngg Cb 2:7 Höngg C – Grasshoppers Cb 1:1 Höngg Dc – ZH Affoltern Dd 1:7Buttikon B – Höngg B 5:6 Schleitheim – Höngg 1 1:0

Rangliste

. Liga, Gruppe 1 Regional)	Spiele	Tore	Punkte
1. FC Embrach 1	5	11:1	13
2. FC Zürich-Aff. 1	5	14:6	13
3. FC Seuzach 1	5	12:5	12
4. FC Dietikon 1	5	11:6	10
5. FC Schwamend. 1	5	16:4	9
6. SV Höngg 1	5	12:5	9
7. FC Wiesendangen 1	5	6:8	9

# ASTON MARTIN (KIA) KIA MOTORS **FREYOCCASION**

Kulinarische Leckerbissen und Getränke.

Kulmarische Leckerbissen und Getränke 50% dieser Einnahmen spenden wir an Dr. Beat «Beatocello» Richner für das Kinderspital KANTHA BOPHA I in Phnom Penh, Kambodscha.

Wettbewerb: Ein KIA Picanto zu gewinnen!

## Jahre Emil Frey AG «Tage der omenen Turen» am 25. und 26. September 2004

An diesem Wochenende erhalten Neuwagen- und Occasionenkäufer folgende Jubiläumsgeschenke:

• 1 Jahr gratis die amtliche Motorfahrzeugsteuer

• plus 2,80% Leasing für Fahrzeuge bis Fr. 80 000.-

oder Teilzahlungskredit-Zins von 8,0%, statt 9,5%

Wir freuen uns sehr auf Ihren Besuch.

Kommen Sie vorbei! Viele Attraktionen und super Angebote warten auf Sie.



Samstag 9 bis 17 Uhr

Sonntag 10 bis 17 Uhr

9 Weltmarken, 100 Occasionen. Und Qualitätsarbeit seit 80 Jahren.



## **Autohaus Zürich-Altstetten**

Badenerstrasse 600, 8048 Zürich, 044 495 23 11 www.emil-frey.ch



### Kirchliche Anzeigen

### Reformierte Kirchgemeinde Höngg

Sonntag, 26. September 10.00 Gottesdienst für Mensch und Tier zum Thema «Tiere und Engel». Tiere in menschlicher Begleitung sind herzlich willkommen. Mit Pfr. Bruno Amatruda und dem Irish Folk-Trio «Trousers of Kilkenny». Kollekte: AKUT – Aktion Kirche und Tiere

Wochentage

Dienstag, 28. September

15.00 Im Alterswohnheim Riedhof: Stunde des Gemüts mit Pfr. Markus Fässler

Mittwoch, 29 September 14.00 Sonnegg – Café für alle: Spielmög-lichkeit, Café bis 17.30 Uhr, Bauherrenstrasse 53

Donnerstag, 30. September

10.15 bis 11. 30 Uhr: Frauen lesen die Bibel im Sonnegg mit Pfrn. Marika Kober 18.00 /19.00 Uhr: Ora 56 für 5.- und 6.-Klässler im Kirchgemeindehaus, Ackersteinstrasse 188, mit Pfr. Bruno

Amatruda Freitag, 1. Oktober

8.30 Matinée im Sonnegg bis zirka 11 Uhr, neben einem gemütlichen Frühstück soll auch ein kurzer kultureller Beitrag die Sinne anregen. Sie sind herzlich dazu eingeladen. Anmeldung für Präsentationen: M. Lutz, Telefon 043 311 40 57

19.00 bis 22.30 Uhr: «Cave» - der Jugendtreff im Sonnegg für 13- bis 16-jährige Jugendliche ist offen

### Katholische Kirche Heilig Geist Zürich-Höngg

Samstag, 25. September 16.30 Taufe von Nico Lagler 18.00 Heilige Messe

Sonntag, 26. September

9.45 Gottesdienst im Pflegezentrum Bombach

10.00 Familiengottesdienst mit Erntedankaltar und Taufe von Eliane-Noelle Eschmann. Der Gospelchor begleitet diese Messe. Opfer: Stiftung Kinderhilfe Sternschnuppe

Textilpflege & Wollstübli

Werktagsgottesdienste Montag, 27. September

9.00 Heilige Messe

19.30 Meditativer Kreistanz

Donnerstag, 30. September

8.30 Rosenkranz

9.00 Heilige Messe

Altstetten

Tel. 043 317 07 79 Badenerstrasse 676

Hemden- und Wäscheservice Lederreinigung Änderungen

am Lindenplatz 8048 Zürich

Textilpflege

Rita Spieler

Freitag, 1. Oktober

9.00 Heilige Messe 9.45 Kommunionfeier im Pflegezentrum Bombach

Freikirche Höngg Openhouse Hurdäcker

Rütihofstrasse 19, 8049 Zürich

Samstag, 26. September 10.00 Familien-Gottesdienst an der Hurd-äckerstrasse 17, alli sind willkomme!

Dienstag, 28. September 20.00 Männerträff an der Hurdäckerstrasse 17

Eglise réformée française

Schanzengasse 25, 8001 Zürich

Sonntag, 26. September 10.00 Culte. Pasteur Pedro Carrasco

10.00 Garderie

11.00 Après-culte

### **Evangelisch-Methodistische** Kirche Zürich-Höngg

Bauherrenstrasse 44

Sonntag, 26. September

9.30 Gebetsgemeinschaft 10.00 Erntedank-Gottesdienst Predigt: Pfrn. Elsbeth von Känel gleichzeitig Kinderhort, zirka 11.30 Uhr Buffet-Lunch mit dem mitgebrachten Essen.

> Wochenveranstaltungen Donnerstag, 23. September

14.00 Bibelstunde in der EMK Oerlikon anschliessend treffen sich die Mithelfenden im Besuchsdienst

Dienstag, 28. September 18.30 Unti Bibelkunde in der EMK Oerlikon

### Reformierte Kirchgemeinde Oberengstringen

Sonntag, 26. September 10.00 Gottesdienst mit Pfrin. Christine Diezi, anschliessend Kirchenkaffee Kollekte: Jan-Hus-Haus

10.00 Kindergottesdienst im Kirchgemeindehaus

Wochenveranstaltungen:

Montag, 27. September

20.00 Lobgottesdienst Dienstag, 28. September

15.30 Fiire mit de Chliine

Donnerstag, 30. September

Yoga

für Ihr Wohlbefinden im ref. Kirchgemeindehaus Höngg,

Mittwoch, 10.15 bis 11.15 Uhr.

Auskunft und Anmeldung

Dora Bangerter

dipl. Yoga-Lehrerin EUNY

Telefon 01 713 18 49

### 18.00 Jugendgottesdienst

### Nachtdienst-Apotheken

### **Apotheken-Dienstturnus**

Der Abenddienst dauert bis 22 Uhr. Ab 22 Uhr ist die Bellevue-Apotheke geöffnet. In Notfällen können dann Auskünfte auch durch die Ärzte-Telefonzentrale, das Ärztefon (Telefon 044 269 69 69) erhalten werden. Die Dienstapotheken sind rund um die Uhr telefonisch erreichbar.

### Spezielle Dienstleistungen

Sauerstoffdepot: Limmatplatz-Apotheke, Limmatstrasse 119, Telefonnummer 043 366 60 20

Sauerstoff-Notfalldepot der Limmatplatz-Apotheke für dringende Fälle nachts sowie an Sonn- und Feiertagen, vis-à-vis der Apotheke, im Hotel X-TRA, the hotel, Limmatstrasse 118. Anmeldung 043 366 60 20 (Apotheke) oder Telefon 044 488 45 95 (Hotel-Réception).

Der Dienstturnus und andere Dienstleistungen der Apotheken der Stadt Zürich können im Internet eingesehen werden unter der Adresse: http://www.apozuerich.ch

Albis-Apotheke, Albisriederstrasse 330, Haltestelle Fellenbergstrasse, Telefon 044 492 13 10

Nord-Apotheke, Wehntalerstrasse 537, Haltestelle Zehntenhausplatz, Telefon 044 371 06 05

24-Stunden-Service Bellevue-Apotheke, Theaterstrasse 14, Haltestelle Bellevue, Tel. 044 266 62 22



### Zahnärztliche

Dr. med. dent. Silvio Grilec Limmattalstrasse 204, 8049 Zürich Telefon 044 342 44 11 www.grilec.ch

## Samstagmorgen Höngger Sprechstunde Kreis 10 Aerztinnen

25. September Dr. med. J. Lang Limmattalstrasse 200 8037 Zürich Von 9.00 bis 12.00 Uhr Telefon 043 888 40 40 für Notfälle

Wenn Ihre HausärztIn nicht erreichbar ist: Ärztefon 01 269 69 69

Erfahrene Krankenschwestern vermitteln NotfallärztInnen der Stadtkreise 6 und 10.

### Tierärztlicher Notfalldienst

### **Notfallarzt**

Samstag, 25., und Sonntag, 26. September Dr. Max Bachmann, Urdorferstrasse 68, 8952 Schlieren, Telefon 01 730 81 55 Zentrale Auskunftstelle Limmattal und Umgebung, Telefon 01 740 98 38

### **Der Top-Coiffeur** in Ihrer Nähe



Moderne Frisuren Individueller, auf Ihre Persönlichkeit abgestimmter Stil

 Umfassende kreative Freundliche und kompetente Bedienung

Ranjana Tochtermann freut sich, Ihnen eine ganzheitliche Frisur- und Farbberatung in entspannter, privater Umgebung anzubieten. Willkommen im Haarstudio an der Geeringstrasse 48/11, Rütihof (in Höngg)

Tel. 079 431 68 86

Robert Stucki

Limmattalstrasse 167

Telefon 01 341 94 38

E-Mail: massagemeierhof@bluewin.ch

Fax 01 340 02 28

8049 Zürich

med. Masseur SVBM FA-SRK

**Neuheit: ELUMEN von Goldwell** 

### Alterswohnheim **Riedhof** Höngg

Die Cafeteria am Riedhofweg 4, 8049 Zürich, ist täglich geöffnet von 10 bis 11 und 14 bis 16.30 Uhr.

### www.riedhof.ch

### Nächste Veranstaltungen Donnerstag, 23. September,

Myriam Fashion zeigt Seniorenmode

Montag, 27. September, 18.30 Uhr Dia-Vortrag Jörg Schuler: «Südafrika, eine Reise rund um und durch Kapstadt»

### Mittwoch, 29. September, 18.30 Uhr

Droujelub Yanakiew, Violine, und Ivaylo Kovachev, Klavier: Balkan, Jazz, Ever greens

Montag, 4. Oktober, 15.00 Uhr Duo Etienne:

Musik aus der guten alten Zeit

Montag, 11. Oktober, 18.30 Uhr Dia-Vortrag Johann Dreyseitel: «Peru: Im Quellgebiet des Amazonas»

### Montag, 18. Oktober, 18.30 Uhr Klavierrezital mit Klaus Leutgeb

Donnerstag, 21. Oktober, 13.30 Uhr Strickwaren von Mille Maglie

Der Riedhof würde sich bei allen Veranstaltungen auch über auswärtige Besucher sehr freuen. Der Eintritt ist frei.

Jeweils am 3. Dienstag des Monats gibt es im Riedhof eine zirka einstündige Information für Interessenten, verbunden mit einem kleinen Rundgang. Treffpunkt um 15 Uhr in unserer Cafeteria.

Wohnen Sie im Quartier und möchten Sie öfters im Riedhof um 11.30 Uhr das Mittagessen einnehmen? Gerne reservieren wir Ihnen einen Platz in der Cafeteria. (Fr. 12.-/sonntags Fr. 15.-; Anmeldung bis 9 Uhr, Telefon 01 344 33 33).

www.hoengger.ch

### **Gesucht Raumpfleger/in**

Wir suchen eine Raumpfleger/in für 3-4 Stunden pro Woche für unsere 4 1/2-Zi-Wohnung in Höngg. Interessenten melden sich bitte unter der Nummer: 079/608 37 11 Markus Bühlmann

# Wir laden Sie herzlich ein zum

1assagepraxis Meierhof

## **Mode-Apéro** 21 Jahre il punto

21% Rabatt

am 24. und 25. September auf Vanilia, Via Appia (Gr. 34-46) Via Appia Due (Gr. 42-52)



am Freitag, 24. September, ab 14 Uhr am Famstag, 25. September, ab 9.30 Uhr

## 

### Mode

Regensdorferstrasse 19 8049 Zürich Telefon 01 341 64 64

Reformierte Kirchgemeinde Höngg

Mercerie-Artike

### Feierliche Amtseinsetzung von Pfarrerin Carola Jost-Franz



## Sonntag, 3. Oktober

10.00 Gottesdienst in der reformierten Kirche

> mit Predigten von Pfrn. C. Jost und Vizedekanin Pfrn. H. Stauffer und festlicher Musik.

Anschliessend Apéro vor dem neu renovierten Pfarrhaus.

12.00 Mittagessen für alle im Kirchgemeindehaus, Ackersteinstrasse 190. Keine Anmeldung nötig.

> Mundharmonika-Trio «Swiss Tramps»

Grussbotschaften und gemütliches Beisammensein

Informationen im Sekretariat: Telefon 043 311 40 60

Reformierte Kirchgemeinde Höngg

## **Gottesdienst «Tiere und Engel»**



für Menschen und ihre (Haus-)Tiere

Mit dem Irish folk trio «Trousers of Kilkenny» und Pfr. Bruno Amatruda

> Haustiere in menschlicher Begleitung sind in diesem Gottesdienst ausdrücklich willkommen!

## Sonntag, 26. September, 10 Uhr

Reformierte Kirche Höngg

Gesucht in Zürich-Höngg

### zuverlässige Kinderbetreuerin

Angebote bitte an Tel. 01 341 14 45

CH-Frau, 43 J., qualifiziert, erledigt Ihre Büroarbeiten als Alleinsekretärin oder unterstützt Sie in der Administration. Mögliches Pensum 30–40 %. Per sofort oder nach Vereinbarung. Freue mich auf eine gute Zusammenarbeit. Telefon 079 623 88 82



www.refhoengg.ch

### **Engagement** Engagement für persönliche

Entwicklung, kontinuierliche fachliche Weiterbildung, soziale Kompetenz und das Ziel, auf all diesen Fbenen auf hohem Niveau zu arbeiten These zwei im Leitbild Ihrer Apotheke.

LIMMAT APOTHEKE Tel. 01 341 76 46

## Jubiläumsfest 20+1 vom Wohnheim Frankental Samstag, 18. September 2004



Auf diesem Weg nochmals allen Sponsoren, Spendern und Helfern ein ganz grosses Dankeschön.

Dank Ihnen war es überhaupt möglich, ein Jubiläumsfest in diesem einmaligen Rahmen zu gestalten und zu verwirklichen.



Links Rosmarie Wydler, ehemalige Heimleiterin, Claus Mandlbauer, Heimleiter Wohnheim Frankental, und Friedrich Hoyer, Präsident Verein Wohnheim Frankental

### Sponsoren

Apéro und alkoholische Getränke: Bior:

Mineralwasser und Coca Cola: Citron- und Orangen-Limonade:

Buffets: Kaffee Tee:

Show-Block: Blumendekoration und Blumengeschenke: Tischtücher:

Zunftmusik: Einladungen und Anmeldungen: Abendessen:

Zubereitung: Dessertbuffet Abend: Workshop Zirkus Viva: Musik (Jazzband): Zweifel und Co. AG, Weine und Getränke, Paul Zweifel, 8049 Zürich-Höngg K. Locher Brauerei AG, 9050 Appenzell Caseri Sanitär AG, Walter Caseri, 8049 Zürich-Höngg

Adelbodner Mineral- und Heilquellen AG, 3715 Adelboden

Rest. Grünwald, Ernst Geering, 8049 Zürich-Höngg Firma Hemmi Baur AG, Kaffeerösterei, 8002 Zürich Schreinerei Jos. Berchtold AG, 8049 Zürich-Höngg Blumengeschäft Gardenia,

Esther Šchwank, 8049 Zürich-Höngg Leinenweberei AG Bern, 8604 Volketswil Silvia Bohli, 8049 Zürich-Höngg Handels- und Gewerbe-Druckerei, Rolf Zuberbühler AG, 8001 Zürich Dorfmetzgerei Höngg, Roland Krieg,

8049 Zürich-Höngg

Kiwanis Club Höngg, 8049 Zürich-Höngg Bäckerei Steiner AG, Rudolf Häni, 8037 Zürich Taxi Jung AG, Heinz Schärer, 8037 Zürich Kiwanis Club Höngg, 8049 Zürich-Höngg

### Allgemeine Festsponsoren

Radio Fawer, Hans Fawer, 8049 Zürich-Höngg
Schreinerei Kropf, Jürg und Margrit Kropf, 8049 Zürich-Höngg
Arztpraxis Dr. Jörg Wälti, 8049 Zürich-Höngg
Apotheke Dr. Beat Hardegger, 8102 Oberengstringen
Burra AG, Othmar Auf der Mauer, 8048 Zürich
Berri AG, Früchte und Gemüse, 8048 Zürich
Elektro-Anlagen Hensel und Co., Alex Hensel, 8006 Zürich
Die Mobiliar Versicherung, Dario Landis, 8706 Meilen
Versicherungsbüro Puntigam, Horst Puntigam, 8173 Neerach
Orthopädiegeschäft Otto Bock AG, 6036 Dierikon
Reha-Sys AG, 4123 Allschwil
Garage Riedhof, Roland Muther, 8049 Zürich
Famille Rosmarie und Hans Ott. 8049 Zürich

Garage Riedhof, Roland Muther, 8049 Zürich Familie Rosmarie und Hans Ott, 8049 Zürich Kulturprozente Migros, 8021 Zürich Zürcher Kantonalbank ZKB, 8010 Zürich

Besuchen Sie uns neu auch im Internet unter

### www.frankental.ch

auf unserer neuen Homepage, welche dank grosszügigen Spenden und Unterstützung durch die Firma Rosen Werbe AG, Hermann Rosen und das unentgeltliche Zurverfügungstellen durch Josef Betschmann realisiert werden konnte.

Bei schönstem Wetter durften wir zahlreiche Ehrengäste, Freunde, Angehörige, Bewohner, Mitarbeiterinnen, Mitarbeiter und die Nachbarschaft im Wohnheim begrüssen und mit einem reichhaltigen Buffet und einem vielseitigen Programm verwöhnen.

Verein Wohnheim Frankental

Der Heimleiter Claus Mandlbauer Der Präsident Friedrich E. Hoyer





# SPIEL & FEST

Eröffnung des neuen Spielplatzes der Jugendsiedlung Heizenholz am 26. September 2004 13-17 Uhr Regensdorferstrasse 200 8049 Zürich

### Kaufe Briefmarkennachlässe restlos

alte Ansichtskarten usw.

Tel. 052 343 53 31

Dieses Inserat im «Höngger» kostet nur

Rufen Sie uns an: Telefon **043 311 58 81** 

von Montag bis Donnerstag

Fr. 47.



unserer Jahrhundertweine 2003 am
Samstag, 25. September, von 10 bis 16 Uhr.

Geniessen Sie bei uns eine feine Kürbissuppe.

**Super-maximale** Fellenberg-Zwetschgen Knackige Tafeläpfel und Birnen frisch ab Baum

Denn das Gute liegt so nah!

Ihr Besuch freut uns.

Hofladen-Öffnungszeiten

Montag-Freitag 8 bis 12 Uhr, 14 bis 18.30 Uhr

Samstag 8 bis 16 Uhr Mittwoch geschlossen DANIEL WEGMANN OBST- & WEINBAU FRANKENTALERSTRASSE 60 ZÜRICH-HÖNGG TELEFON 044 341 97 40



### BESTATTUNGEN

Hottinger, geb. Gretener, Nelly, geb. 1911, von Meilen ZH, verwitwet von Hottinger Arthur; Kappenbühlweg 11.

Strasse, geb. Einöder, Bertha Hermine, geb. 1924, von Hüttwilen TG; Limmattalstrasse 371.

Wicki, geb. Rolli, Maria, geb. 1920, von Zürich und Romoos LU, Gattin des Wicki-Rolli, Kurt, Alois; Regensdorferstrasse 50.

**Bilgeri**, Josef, geb. 1933, von Zürich; Wartauweg 19.

Schassmann, Max, geb. 1926, von Buckten BL, verwitwet von Schassmann, geb. Olivero, Giuseppina Rosa; Segantinistrasse 80.

### **DIE UMFRAGE**

## Wie gefällt Ihnen das Höngger Armbrustschiessen?



Christian Reding

Armbrustschiessen macht mir grossen Spass. Beim ersten Probeschuss hatte ich gleich eine Zehn, leider hat dieser nicht gegolten. Ich habe dann 45 Punkte erreicht

und somit die Medaille gewonnen. Ich komme seit über zehn Jahren fast jedes Jahr an diesen Anlass in meinem Quartier um bei der Kategorie «Firmen» mitzumachen.



CHRISTIAN KOTTLER

Ich habe heute zum ersten Mal Armbrust geschossen, ich finde es eine tolle Sportart und habe mich wie Wilhelm Tell gefühlt. Die schwarze Scheibe ersetzt den Apfel. Ich habe stolze

47 Punkte von 50 erreicht, indem ich nur gut geschaut und abgedrückt habe. Ich komme nächstes Jahr bestimmt wieder.



Manuela Benz

Jahr selber aktiv Armbrust geschossen. Dann konnte ich die Zeit dafür nicht mehr aufwenden. Nun bin ich Passivmitglied und helfe heute

Ich habe bis vor

einem halben

im Service mit, damit die Schützen gut verköstigt werden. Für mich ist es ein typisch schweizerischer Sport, der mich an Wilhelm Tell erinnert.

## Viel Spass mit nostalgischer Mode

Am Mittwoch vergangener Woche führten gutgelaunte Appenzeller und Appenzellerinnen an der«Nostalgie-Modeschau» Kleider aus den Jahren 1900 bis 1930 vor. Passende Musik und lustige Verse umrahmten die kurzweilige Modeschau, die gefiel.

Sarah Sidler

«Hei, lueg emal, wie rassig» und «Solche Kleider trugen auch meine Grosseltern noch», ist im reformierten Kirchgemeindehaus ständig zu hören. Im gut gefüllten Saal führt eine rund 20-köpfige Gruppe aus dem Appenzell Kleider und Accessoires aus den Jahren 1900 bis 1930 vor. Passend dazu hören aufmerksame Gäste Musik aus den Goldenen Zwanzigern im Hintergrund.

«In Höngg werden rund 300 Kleidungsstücke vorgeführt», verrät Helen Schmid, die Initiantin der Modeschau. Gekonnt präsentieren die Models vom Alltagskleid über Bademode, Unterwäsche bis hin zum Ballkleid. Nach einigen Drehungen auf der Bühne laufen die Models professionell durch den Saal, damit die Be-



Tolle Stimmung an der Modeschau der «Goldenen Zwanziger». Foto: Sarah Sidler

sucher die Kleider aus der Nähe betrachten können.

### Nicht einfach eine Modeschau

Doch die «Nostalgie-Modeschau» ist nicht irgendeine Schau mit spindeldürren, blutjungen Models. Vom fünfjährigem Kind bis zum achtzigjährigen Grossvater zeigen alle voller Freude die nostalgischen Stücke. Weit und breit ist keine Spur von Magersucht zu sehen.

Während den einzelnen Szenen geben die Darsteller gerne ein Ständchen zum Besten, die Kinder turnen. Oft wird so Schau und Theater miteinander verbunden. So präsentieren die natürlichen Models die Sonntagskleider in einem Café und die Bademode an einem imaginären Strand.

### Über 600 Kleider zu Hause

Doch woher stammt dieser enorme Kleiderschatz? «Seit rund 50 Jahren sammle ich alte Kleider», erzählt Schmid. Heute übersteige die Zahl der Kleider daheim im Urnäsch 600 Stück. Nicht nur die Kleider stammen mehrheitlich aus dem Appenzellerland: «Alle Models stammen ursprünglich aus Urnäsch», verrät die Initiantin.

«Seit rund fünf Jahren touren wir mit der Nostalgie-Modeschau schon durch die Schweiz», sagt sie. Bald stehe die zweihundertste Aufführung an. «Alle Darsteller machen aus Freude mit.» Dies spürt man. Die gute Laune überträgt sich auf die Zuschauer. Sie singen mit, klatschen im Takt und winken ihren Favoriten sogar zu. So können dank dem Programm 60plus viele Senioren einen vergnügten Mittwochnachmittag erleben. Obwohl er eigentlich grau und verregnet ist.

## Integration und Verdichtung

pe der ETH, Science City, weckt Ängste, obwohl das definitive Projekt noch nicht bekannt ist. Deshalb hat die SP 10 die Verantwortlichen, Prof. Dr. Gerhard Schmitt von der ETH und Stadträtin Kathrin Martelli, zu einer Infoveranstaltung eingeladen.

Yves Baer

Prof. Dr. Gerhard Schmitt skizzierte in seinem Referat die Vision der ETH 2.0. Die ETH ist heute die Nummer zwei in Europa und die Nummer 14 weltweit. Auch in Zukunft möchte die ETH eine weltweit anerkannte Spitzenhochschule sein. Deshalb ist die vierte Ausbau-Etappe nötig. Die präsentierten vier Modelle - de-

**Die geplante vierte Ausbau-Etap-** ren Ideen in den Masterplan, der gemeinsam mit der Stadt erarbeitet wird - einfliessen werden, sehen alle eine Verdichtung auf dem Gelände rund um die bisherigen Gebäude vor. Gebaut wird voraussichtlich auf Affoltemer Seite und auf dem Gebiet um den Werkhof.

### Naherholungsgebiet soll entlastet werden

Die ETH geht davon aus, dass die 1000 geplanten Wohneinheiten zu weniger Verkehr als heute führen werden. Kathrin Martelli betonte, dass die Stadt die Planung intensiv begleiten wird und den hohen Anteil des Öffentlichen Verkehrs (88 Prozent) behalten will. Bauliche Massnahmen, beispielsweise im Bereich der Einsteinbrücke, würden es erlauben, die bestehenden Verkehrsachsen zurückzubauen, um das Naherholungsgebiet zu entlasten.

Die geplanten Wohnungen sollen nach Minergie-Standards gebaut werden, wenn nicht gar, wie Gemeinderat Markus Zimmermann angeregt hat, als Null-Energie-Häuser erstellt werden. Sobald die Wohnbauten auf dem Hönggerberg bezugsbereit sind, werden in der Stadt Wohnungen frei, die zurzeit von der ETH belegt sind. Die SP, die bei den vorangehenden Ausbauetappen jeweils Wohnungen für die Studierenden gefordert hatte, steht dem Projekt Science City positiv gegenüber. Dennoch wird sie sich dafür einsetzen, dass es zu keiner unnötigen Verkehrszunahme kommt.

Science City ist eine Chance, dass sich in Höngg wieder vermehrt jüngere Leute ansiedeln.

### Tickets für besten Klub der Stadt zu gewinnen

Am Samstag, 25. September, wird der Stadtzürcher Klub Indochine in den Kreis der weltbesten Klubs aufgenommen und mit dem «Finest Clubs Award» ausgezeichnet. Dank «The world finest Clubs» sind 27 Clubs aus 16 Städten in diesem Netzwerk dabei. Ausgesucht wurden die Mitglieder nach strengen Kriterien.

Zwei Mal zwei Höngger haben die Gelegenheit, gratis an diesem musikalischen Highlight teilzunehmen. Interessierte melden sich am Donnerstag, 23. September, von 12.30 bis 14.30 Uhr unter Telefon 01 340 17 05. Der Anlass beginnt um 22 Uhr mit einem Special Apéro, um 23.30 Uhr wird der Award verliehen. Zudem wird eine Mitglieder-Karte im Wert von 3000 Franken verlost. Musikalisch führen die DJs John Munich, Adrian Flavor und Travis durch die Nacht. (scs)

# RESTAURANTS



Geniessen Sie jetzt unsere begehrten

Wild- und Bündner-**Spezialitäten** 

Laufend neueste Informationen über www.gruenwald.ch

## Ristorante Regensdorferstrasse 5

(beim Höngger Markt) 8049 Zürich-Höngg Neueröffnung Tel. 043 818 43 70

Pizzeria und italienische Küche

10.30 bis 14 Uhr und 17.30 bis 23 Uhr

Café al Porto 8.30 bis 18.30 Uhr



Bis Ende Oktober erhalten Sie bei uns 1 Kaffee und 1 Gipfeli für

nur Fr. 4.50

Das neue al Porto -Team freut sich auf Ihren Besuch und nimmt Tischreservationen unter Telefon 043 818 43 70 gerne entgegen.



### **Buddha's Gamblers** Jazzkonzert

Freitag, 24. September, ab 20 Uhr Türöffnung um 19 Uhr Eintritt Fr. 20.-

Nebst der Musik erwartet Sie eine grossartige Auswahl an feinen Gerichten!

Reservation empfehlenswert!

### Wildgerichte

Restaurant Jägerhaus Waidbadstrasse 151 8037 Zürich Telefon 01 271 47 50 (rollstuhlgängig)

www.jaegerhaus.ch



### 20-Jahr-Jubiläum

2. und 3. Oktober. ab 14 Uhr Gratis-Bier vom Feuerwehr-Oldtimer Gerichte für Fr. 20.- inkl. Salatbuffet

> 3. Oktober: Jazz-Brunch mit Miro's Jazz Four, ab 10 bis 14 Uhr

Das «Rütihof»-Team heisst Sie herzlich willkommen und dankt für frühzeitige Tischreservation



## Das passt!

Beim WEIN & DEIN-Lunch können Sie genüsslich tafeln: (I Gang Fr. 28.50, 2 Gänge Fr. 38.-, 3 Gänge Fr. 48.-).

Ergänzt wird dieses Lunch-Angebot durch eine A-la-carte-Auswahl sowie raffinierte leichte Gerichte.

Sehr beliebt sind die WEIN & DEIN-Themenwochen sowie die Events am Abend (Preis pro Person, alles inkl., Fr. 139.-):

28. September bis 16. Oktober: Sémillon, Shiraz, Merlot, Cabernets Event: Mittwoch, 6. Oktober

19. Oktober bis 6. November: Chenin, Muscats, Tarrango, Graciano Event: Mittwoch, 20. Oktober

Anmeldungen unter:

Restaurant WEIN & DEIN Regensdorferstrasse 22, 8049 Zürich-Höngg Tel. 043 3II 56 33 · Fax 043 3II 56 34 info@weinunddein.ch · www.weinunddein.ch

Öffnungszeiten: Dienstag bis Freitag 11,30 – 14,30 und 18.00 - 23.00 Uhr, Samstag 17.00 - 23.00 Uhr